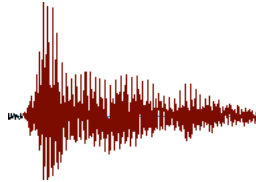


**Corpus Oral de Español  
como Lengua Extranjera**



**Guía didáctica**



**2013**

**Leonardo Campillos Llanos  
Laboratorio de Lingüística Informática  
Universidad Autónoma de Madrid**

## Índice

<b>Introducción</b>	<b>2</b>
<b>¿Qué es esta herramienta y a quién se dirige?</b>	<b>2</b>
<b>Cómo consultar el corpus</b>	<b>3</b>
<b>El concepto de error</b>	<b>9</b>
<b>Lapsus, fallos y errores</b>	<b>9</b>
<b>La corrección y el etiquetado de errores</b>	<b>10</b>
<b>Tipología de errores con ejemplos</b>	<b>11</b>
<b>La aplicación didáctica del corpus</b>	<b>14</b>
<b>Tablas resumen de errores más frecuentes por lengua materna en A2 y B1</b>	<b>15</b>
<b>Para saber más (bibliografía comentada)</b>	<b>28</b>

## Introducción

Este trabajo es el producto de un proyecto de investigación sobre la adquisición de la expresión oral en español lengua extranjera (ELE, en adelante) en los niveles de A2 y B1 (*Marco Común Europeo de Referencia, MCER*). Los participantes fueron alumnos universitarios cuya lengua materna (en adelante, L1) era principalmente portugués, italiano, francés, inglés, alemán, neerlandés, polaco, chino y japonés. La metodología de investigación es el análisis de errores asistido por ordenador y el análisis de la producción oral, a partir de un banco de datos de entrevistas con los participantes que permite estudiar su lengua en desarrollo (*corpus de interlengua*).

El documento que estás leyendo sirve de apoyo a la consulta de la herramienta en línea y comprender el estudio realizado o guiar la consulta de los datos. Dado que parte de la información ya está disponible en Internet, esta guía **no** explica:

- El diseño del corpus<sup>1</sup>.
- El diseño de las entrevistas y las pruebas realizadas por los participantes<sup>2</sup>.
- Las convenciones de transcripción de las entrevistas<sup>3</sup>.
- Los resultados del análisis de la producción (lista de lemas, formas, recuentos de unidades léxicas o uso de categorías morfológicas)<sup>4</sup>.

Lo que la guía expone son los puntos siguientes:

- Las funciones y destinatarios de la herramienta.
- El procedimiento de consulta para cada una de las funciones.
- El concepto de error y su distinción frente a los lapsus o los fallos.
- El recuento de errores.
- El etiquetado de errores.
- La aplicación didáctica del corpus.
- Las incorrecciones principales de cada grupo de estudiantes.

### ¿Qué es esta herramienta y a quién se dirige?

La interfaz hipertextual disponible en línea fue diseñada para la consulta y análisis de los datos del proyecto, y proporciona las siguientes las funciones:

- Informar sobre los objetivos del proyecto, la metodología y los datos reunidos.
- Escuchar y leer las entrevistas con los estudiantes.
- Consultar los errores de los aprendices según criterios como L1, nivel *MCER*, categoría de la palabra, tipo de error, nivel lingüístico o mecanismo de cambio.
- Practicar los contenidos en actividades de formación docente basadas en corpus.

La herramienta está pensada para los siguientes usuarios:

- Lingüistas interesados en la adquisición del español y el análisis de la interlengua
- Profesores de español con interés en los errores de expresión oral, o con necesidad de conocer los principales errores de los alumnos de estos grupos.

Por supuesto, cualquier aprendiz de español también es un destinatario potencial, pero es aconsejable que un profesor supervise o ayude en la consulta para explicar mejor los errores y su clasificación.

---

<sup>1</sup> Consulta en: [http://cartago.llf.uam.es/corele/home\\_es.html#datos](http://cartago.llf.uam.es/corele/home_es.html#datos)

<sup>2</sup> Se encuentra disponible en: [http://cartago.llf.uam.es/corele/home\\_es.html#entrevista](http://cartago.llf.uam.es/corele/home_es.html#entrevista)

<sup>3</sup> Más información en: [http://cartago.llf.uam.es/corele/home\\_es.html#convenciones](http://cartago.llf.uam.es/corele/home_es.html#convenciones)

<sup>4</sup> Consulta en: [http://cartago.llf.uam.es/corele/home\\_es.html#recuentos](http://cartago.llf.uam.es/corele/home_es.html#recuentos)

## Cómo consultar el corpus

La navegación por el recurso se realiza mediante el menú superior, desde el cual se pueden acceder a las secciones siguientes:

- **Información** (en verde): presenta los datos relativos al corpus (diseño, metodología, formato de grabaciones, etc.).
- **Entrevistas** (en azul): recoge todas las grabaciones recogidas (junto a la información correspondiente), para escuchar cada una al completo.
- **Errores** (en amarillo): permite realizar búsquedas en el banco de datos de acuerdo a criterios como tipo de error, categoría de la palabra o el sintagma, lengua materna (L1) del hablante, etc.

## Entrevistas

Esta sección ofrece una tabla donde se presentan todas las entrevistas recogidas para el estudio (junto a la información correspondiente, figura 1).

	Archivo	L1	Duración (mm : ss)	Duración grupo L1		Archivo	L1	Duración (mm : ss)	Duración grupo L1
Lenguas romances	PORWA2	Portugués	25:10	1:26:52	Lenguas germánicas	ENGWA2	Inglés	15:04	1:20:39
	PORWA2_1	Portugués	20:09			ENGMB1	Inglés	18:44	
	PORWA2_2	Portugués (brasileño)	19:51			ENGWB1_1	Inglés	18:02	
	PORWB1	Portugués (brasileño)	21:42	ENGWB1_2		Inglés	28:49		
	ITAMA2	Italiano	20:45	DUTMA2		Neerlandés	18:19		
	ITAWA2	Italiano	13:09	DUTWA2_1		Neerlandés	17:33	1:16:46	
	ITAMB1	Italiano	23:16	DUTWA2_2		Neerlandés	23:05		
	ITAWB1	Italiano	16:15	DUTWB1		Neerlandés	17:49		
	Lenguas sino-tibetanas	FREMA2	Francés	24:08		1:23:17	Lenguas eslavas	GERMA2	Alemán
FREWA2		Francés	20:31	GERWA2	Alemán			19:45	
FREMB1		Francés	21:56	GERWB1_1	Alemán			15:35	
FREWB1		Francés	16:46	GERWB1_2	Alemán			19:41	
CHIWA2_1		Chino	18:48	POLMA2_1	Polaco			22:20	1:32:25
CHIWA2_2	Chino	18:45	POLMA2_2	Polaco	30:28				
CHIMB1	Chino	18:56	POLMB1	Polaco	26:46				
CHIWB1	Chino	20:58	1:32:41	Otras lenguas	POLWB1	Polaco	12:51	1:19:05	
JAPWA2	Japonés	28:52			FINWA2	Finés	20:27		
JAPWB1_1	Japonés	16:28			HUNWA2	Húngaro	21:28		
JAPWB1_2	Japonés	20:59			KORWB1	Coreano	21:14		
JAPWB1_3	Japonés	26:22		TURWB1	Turco	15:56			

Figura 1. Tabla con los datos de cada entrevista

En el recuadro inferior de la página (bordado en rojo, figura 2) se detalla la información sobre el nombre del archivo (L1 del estudiante, nivel, sexo, etc.).

LEYENDA PARA EL NOMBRE DEL ARCHIVO	
Código de 3 letras: L1 + M ('man'): hombre + nivel MCER (A2 o B1) + nº de archivo (opcional)	
W ('woman'): mujer	
Ej. PORWA2_1: mujer, L1 portugués, nivel A2, archivo 1.	

Figura 2. Explicación del nombre de cada documento

Pulsa en el título de cada documento para acceder a la página donde se puede escuchar la entrevista completa.

En la página siguiente se accede a la entrevista seleccionada (figura 3), donde se ven los siguientes elementos:

- **Metadatos** sobre la entrevista (recuadro azul).
- **Transcripción** de la grabación.
- **Reproductor** de sonido (esquina inferior izquierda).

Título: JS Archivo: PORWA2\_1

Fuente: corpus ELE Clase: diálogo público informal Duración: 20' 09"

Calidad acústica: A Transcriptor: L. Campillos Revisor: P. Gozalo

INFORMACIÓN SOBRE EL ESTUDIANTE

Sexo: mujer Edad: 25-40 Nivel de estudios: estudiante de grado o universitario

Origen: Portugal Nivel (MCER): A2 Lengua materna: portugués

Lenguas que habla: inglés, portugués, español

Tiempo de estudio de español:  
1: Mes(es): 6 Hora(s)/semana: 3 Contexto: universidad Ciudad: Madrid País: España

Tiempo de estancia en país hispanohablante:  
1: Mes(es): 6 Ciudad: Madrid País: España

Comentarios: para la tarea de narración con las viñetas, Jxxx tuvo previamente alrededor de 5 minutos para prepararla y pensar en lo que podría decir.

\*ENT: bueno / ahora → / entonces empezamos / yo te voy haciendo ahora unas preguntas / para que me cuentes un poco /

\*JUL: <ok> ///

\*ENT: ¬ [<] <cuál> es tu nombre / &eh / de dónde vienes / de qué parte → [///] un poco tu [/] tu historia personal ahora ///

0:16

Figura 3. Página de consulta de una entrevista

Los **metadatos** de cada entrevista recogen la siguiente información:

- Datos relativos a la grabación: duración, calidad acústica (siendo A la mejor; B, de peor calidad, y así sucesivamente), etc.
- Datos sobre el aprendiz:
  - Datos personales (sexo, edad o nivel de estudios).
  - Nivel de español.
  - Lengua materna.
  - Lenguas que habla.
  - Tiempo de estudio de español (en años, meses o semanas, con datos como la frecuencia o el lugar o contexto de aprendizaje).
  - Tiempo en país hispanohablante (en años, meses o semanas, indicando el lugar de estancia).
- Comentarios: explican otros detalles; p. ej., si el estudiante ha tenido un tiempo previo para preparar la prueba, etc.

La **transcripción** de la entrevista se ha realizado con las marcas explicadas en el apartado Convenciones de transcripción (sección Información).

A la derecha de la transcripción (figura 4, en color verde) se ofrecen los códigos de tiempo (en minutos y segundos) relativos a cada segmento de la entrevista, que permiten situarse en una parte de la grabación determinada.

Para subir al principio de la entrevista, pulse en la flecha de color rojo situada a la izquierda hacia la mitad de la página.

\*ENT: bueno / ahora → / entonces empezamos / yo te voy haciendo ahora unas preguntas / para que me cuentes un poco /

↑ \*JUL: <ok> // 0:16

\*ENT: ¬ [<] <cuál> es tu nombre / &eh / de dónde vienes / de qué parte → [///] un poco tu [/] tu historia personal ahora ///

\*JUL: ¿ ahora <xxx> ?

\*ENT: [<] <ahora / sí o sea> / qué estudias // <cuánto tiempo llevas en España> ... 0:23

\*JUL: [<] <sí &eh me llamo> [///] me llamo Jxxx ///

Figura 4. Transcripción, códigos de tiempo y flecha a la izquierda

El **reproductor de sonido Dewplayer©** (situado en la esquina inferior izquierda de la página) ofrece las siguientes funciones:

- Reproducir el sonido (botón verde).
- Pausar el sonido (botón amarillo).
- Detener el sonido (botón anaranjado).
- Situarse en un momento de tiempo de la grabación: desplácese en la barra de progreso del sonido con el puntero del ratón para avanzar o retroceder.

Puede orientarse con el código de tiempo que se ofrece en la barra de progreso del reproductor (en minutos y segundos). El primer código de tiempo corresponde a la posición actual en la grabación, y el último, al tiempo final o total de grabación.

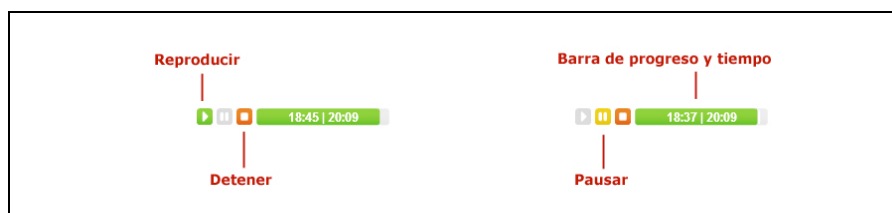


Figura 5. Funcionamiento del reproductor Dewplayer©

## Errores

Esta sección permite buscar errores en el banco de datos según criterios como la lengua materna (L1) del estudiante, tipo de error, categoría de la palabra, etc. Seleccione el tipo de búsqueda que desee realizar y pulse en el botón.

**Seleccione el tipo de búsqueda (solo puede seleccionar uno o dos parámetros):**

Nivel lingüístico

Categoría

Lengua materna

Mecanismo de cambio

Tipo de error

Nivel de competencia (MCER)

Figura 6. Selección de criterios para la consulta de errores

En la siguiente página encontrará un menú donde realizar la consulta según el criterio de elegido (p. ej. nivel lingüístico del error). Seleccione el valor de la búsqueda en el menú y pulse el botón "Buscar".

**Buscar según el tipo de error:**

Acento

**1. Pronunciación**

Acento

Entonación

**2. Léxico**

**2.1. Forma**

Acuñaación

Calco

Extranjerismo

Género

Malapropismo

Número

**2.2. Significado**

Colocaciones

Derivados de la misma raíz

Falsos amigos

Perífrasis léxica

Relación semántica

**3. Gramática**

Concordancia de género

Concordancia de número

Figura 7. Menú para la consulta de errores

A continuación se visualizarán los resultados que corresponden a la búsqueda.

Es posible consultar la información siguiente sobre los errores:

- Recuento de errores.
- Explicación del error.
- Escuchar el fragmento donde aparece el error.
- Información sobre el aprendiz.


### Recuento de errores

Para ver el recuento de errores en todos los documentos, pulsa en el icono con forma de tabla situado a la derecha del botón "Buscar".

Se desplegará una tabla con el cómputo de errores según el criterio de consulta, y el recuento del resto de errores en todos los archivos.

Para no visualizar el recuento, pulsa el botón "Ocultar" de la tabla.

Buscar según el tipo de error:



Resultados de entonación:

ERRORES EN TODOS LOS DOCUMENTOS	NO AMBIGUOS	AMBIGUOS	TOTAL
<u>ENTONACIÓN</u>	2	2	4
Frecuencia relativa (%)	0,03%	0,03%	0,06%
<u>L1: chino</u>	0	2	2
Frecuencia relativa (%)	0%	0,03%	0,03%
<u>L1: japonés</u>	2	0	2
Frecuencia relativa (%)	0,03%	0%	0,03%
<u>Otros errores</u>	6532	302	6834
<u>Errores en total</u>	6534	304	6838

Figura 8. Recuento total de errores en todos los documentos

El recuento de errores que se ofrece es una proporción calculada a partir del número de errores según el criterio de búsqueda con respecto al total de errores.



El recuento no ofrece la proporción de errores entre el número de palabras de cada documento o del corpus completo, como sí se presenta en el análisis de errores realizado en el proyecto. Por ello, las cifras pueden variar ligeramente entre la herramienta y los resultados ofrecidos en el estudio.

Para ver el recuento de errores en cada documento, pulsa en el icono con forma de tabla situado a la izquierda del reproductor de sonido.

Se desplegará una tabla con el cómputo de errores (ambiguos y no ambiguos) según la consulta, y el recuento del resto de errores en todos los archivos.

Para no visualizar el recuento, pulsa el botón "Ocultar" de la tabla.

ERRORES EN EL DOCUMENTO JAPWB1_2	NO AMBIGUOS	AMBIGUOS	TOTAL
ENTONACIÓN	2	0	2
Frecuencia relativa (%)	1,06%	0%	1,06%
Otros errores	185	1	186
Errores en total	187	1	188

Ocultar

MSU: &eh me &pregun [/] me → &pre [///] cuando [///] cada vez {%pho: ['βes]} me / preguntaba como / &ah //  
¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ? // <xxx yo decía {%pho: [ðe'sia]} como>

-Error: **¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ?**

ENT: [<] <de identificación /// hhh {%act: assent}> ///

MSU: - / no // lo {%pho: [ro]} siento mucho hhh {%act: laugh} y / sonriendo {%pho: [sonli'endo]} / y hhh  
{%act: click} ...

Figura 9. Recuento de errores en un documento

### Explicación del error

Se muestran en rojo los errores bajo cada línea de transcripción en que aparecen.

Pulsando en el icono de la lupa se muestra la explicación de cada error, con la siguiente información:

- **Nivel lingüístico** del error (ej. gramática).
- **Categoría** de la palabra, sintagma u oración (ej. artículo), o **elemento segmental/suprasegmental** (ej. entonación).
- **Mecanismo de cambio** (ej. orden incorrecto).
- **Tipo de error** (opcional; ej. *ser/estar*).
- **Etiología** (opcional; ej. interlingüístico).
- **Lengua posible de interferencia** (opcional, si el error es interlingüístico).
- **Corrección** (no aparece cuando ignoramos lo que se pretendía expresar).

Para no visualizar la explicación, pulse en el botón "Ocultar".

MSU: &eh me &pregun [/] me → &pre [///] cuando [///] cada vez {%pho: ['βes]} me / preguntaba como / &ah //  
¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ? // <xxx yo decía {%pho: [ðe'sia]} como>

-Error: **¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ?**

Nivel lingüístico:	<b>pronunciación</b>
Categoría:	<b>suprasegmento(s)</b>
Mecanismo de cambio:	<b>falsa selección</b>
Tipo:	<b>entonación</b>
Etiología:	<b>desconocida</b>
Corrección:	<b>entonación interrogativa</b>

Ocultar

ENT: [<] <de identificación /// hhh {%act: assent}> ///

Figura 10. Descripción del error



## Escuchar el fragmento donde aparece el error

El reproductor de sonido junto al contexto donde aparece el error consultado permite escuchar el fragmento de sonido.

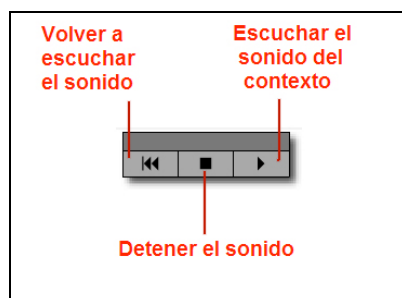


Figura 11. Reproductor de sonido

## Información sobre el aprendiz

Pulsando en el icono situado a la izquierda de cada fragmento de la grabación (bajo el reproductor de sonido) se puede consultar la información sobre el estudiante

Los datos ofrecidos sobre el aprendiz son los siguientes:

- **Datos personales** (sexo, edad o nivel de estudios).
- **Nivel de español.**
- **Lengua materna.**
- **Lenguas que habla.**
- **Tiempo de estudio de español** (en años, meses o semanas, con datos como la frecuencia o el lugar o contexto de aprendizaje).
- **Tiempo en país hispanohablante** (en años, meses o semanas, indicando el lugar de estancia).

Para no visualizar esta información, pulse en el botón "Ocultar".

INFORMACIÓN SOBRE EL ESTUDIANTE

Sexo: <a href="#">mujer</a>	Edad: <a href="#">18-25</a>	Educación: <a href="#">graduado o estudiante universitario</a>
Origen: <a href="#">Japón</a>	Nivel (MCER): <a href="#">B1</a>	L1: <a href="#">japonés</a>

Lenguas que habla: [japonés](#) [español](#) [inglés](#)

Tiempo de estudio de español:

- 1: Año(s): [2](#) Mes(es): [6](#) Contexto: [universidad](#) País: [Japón](#)
- 2: Mes(es): [1](#) Contexto: [academia de idiomas](#) Ciudad: [Salamanca](#) País: [España](#) Inicio: [Hace 2 año\(s\)](#)
- 3: Mes(es): [4](#) Hora(s)/semana: [3](#) Contexto: [universidad](#) Ciudad: [Madrid](#) País: [España](#)

Tiempo en país hispanohablante:

- 1: Mes(es): [1](#) Ciudad: [Salamanca](#) País: [España](#)
- 2: Mes(es): [4](#) Ciudad: [Madrid](#) País: [España](#)

---

MSU: &eh me &pregun [/] me → &pre [///] cuando [///] cada vez {%pho: ["βes]} me / preguntaba como / &ah // ¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ? // <xxx yo decía {%pho: [ðe'sia]} como>

-Error: **¿ no tienes / otra tarjeta como pasaporte ?**

Figura 12. Información sobre el estudiante

## El concepto de error

Todos nos equivocamos, y eso es algo que asumimos con naturalidad. ¿Por qué, entonces, un aprendiz de español va a ser infalible? El proceso de adquisición requiere un proceso continuo ensayo y error, y cuanto más se ponga en práctica la lengua que se desea aprender, más probabilidades se tiene de alcanzar su dominio... aun expensas de cometer más errores. Errar no debe interpretarse como algo negativo, puesto que es una de las caras del proceso de aprendizaje. Cuando se analiza la lengua en desarrollo de los aprendices (*interlengua*), se observan tanto aciertos como errores (se trata de un sistema lingüístico variable, que avanza dando pasos hacia delante y hacia atrás, pero con unas etapas determinadas de progreso). Empezar a equivocarse, pues, es la primera fase necesaria para el éxito en la comunicación en una lengua extranjera.

## Lapsus, fallos y errores

El Análisis de errores diferencia tradicionalmente entre *lapsus*, *fallos* y *errores*:

1. Los **lapsus** son incorrecciones producidas por las circunstancias extralingüísticas de la comunicación (falta de concentración, prisa o falta de cuidado al vocalizar, cansancio, nerviosismo), y los propios hablantes nativos los producen.

2. Un **fallo** o **equivocación** es la forma incorrecta de una determinada expresión lingüística, que el hablante alterna con otras construcciones correctas en su mismo discurso. Dicho fenómeno refleja cierta inseguridad, o que la adquisición de tal contenido no está conseguida.

Para simplificar el análisis, consideramos por una parte los lapsus y los fallos, y diferenciamos a ambos de los errores cuando el hablante se da cuenta de que se ha cometido una incorrección. En general, se han considerado fallos o lapsus todas las producciones corregidas por el propio hablante (seguidas de la marca [/]):

\*LAU: &mm pero es [/] es **un típico** [/] es una típica sopa [/] o sopa típica de [/] de Hungría / pero existe en España <también> /// (HUNWA2)

Asimismo, hemos indicado ciertos fallos y lapsus de producción vocálica, incluyéndolos entre comentarios adjuntos a la palabra en que se producen (entre corchetes, con la etiqueta *%alt:*). Se indica en la transcripción la forma normativa, y se translitera ortográficamente la producción original del hablante:

\*ENT: cuando **tengo** {*%alt: tieno*} [/] <tengo / hambre> ///  
\*DAN: [<] <&eh / sí sí> /// (CHIWB1)

3. Un **error** refleja que una estructura de gramática, léxico o forma de pronunciación no se ha adquirido correctamente. No obstante, la distinción entre error y fallo no es inmediata ni clara, y algunos investigadores optan por considerar todo fallo como error.

En este trabajo se tienen cuenta las características de la oralidad en la consideración de error. Cuando el enunciado se reformula o reconstruye, solo se marca la última producción lingüística de toda la secuencia, considerando los elementos reformulados como lapsus o errores. Por ejemplo, en este enunciado:

\*REM: con todos los erasmus de España fuimos aquí [/] **ahí** (FREMB1)

En la primera reformulación (*aquí* [/] *ahí*), no consideraremos como error el uso indebido del deíctico *aquí*, puesto que el hablante se autocorrigió.

## La corrección y el etiquetado de errores

En el análisis, se ha intentado simplificar la descripción y la corrección de errores, a fin de minimizar el recuento de los mismos; con todo, a buen seguro más de un error se podría haber corregido de otro modo. En ocasiones es preciso observar el contexto discursivo anterior, sobre todo en los errores causados por otra incorrección en el entorno próximo (recomendamos la consulta de las entrevistas completas para comprenderlos mejor). Un ejemplo es el siguiente contexto:

\*AIS: &ah / los dos hombres &eh / quieren comer en **una restaurante** // pero [/]  
 hhh {%act: laugh} no sé pero / me parece que hay un [/] como un / discusión y / el  
 cabarero@n está / enfadada / con ellos /// <hhh {%act: laugh} no sé> /  
 \*ENT: [<] <es> que se ve <un poco mal a lo mejor> ...  
 \*AIS: ¬ [<] <es un@g poco@g> ... <sí> ///  
 \*ENT: [<] <hay> mucha gente ¿no?  
 \*AIS: iah! ok /// está **llena** ¿no? (ENGWA2)

La incorrección en *\*llena* creemos que no es realmente por concordancia anómala de género, sino porque el hablante antes había asignado erróneamente el género al sustantivo al que se refiere *llena* (*\*una restaurante*). Por lo tanto, según la lógica de su hipótesis, también ha de emplear el femenino en el adjetivo que después califica a *restaurante*. La concordancia es adecuada según su razonamiento, y creemos que el error se explica más bien por la selección del género del nombre.



En nuestro análisis hemos considerado que los **errores de asignación de género y número** se relacionan con el género o el número como rasgos léxicos del nombre, así que los clasificamos en el **nivel léxico semántico**, siendo el **sustantivo** la categoría afectada. La figura inferior muestra cómo se describen y explican estos errores en el corpus.

AIS: está llena ¿no?

-Error: **llena**

Nivel lingüístico:	<b>léxico-semántico</b>
Categoría:	<b>sustantivo</b>
Mecanismo de cambio:	<b>falsa selección</b>
Tipo:	<b>género</b>
Etiología:	<b>intra lingüístico</b>
Corrección:	<b>(el restaurante está) lleno</b>

Ocultar

Figura 13. Descripción y explicación del error por asignación de género léxico

Otros casos similares son las incorrecciones que afectan a varias palabras, pero que se deben a la lógica de una misma regla errónea que se aplica a todas ellas (por ello, marcamos solo un error). Por ejemplo, la asignación de plural a *gente* por parte de los alumnos anglosajones (debido a interferencia, pues *people* es plural en inglés):

\*AIS: **las gente** siempre **tienen** / tiempo ('la gente ... tiene') (ENGWA2)

Al igual que en el caso anterior, marcamos como categoría afectada el **sustantivo**, pese a que la asignación errónea de número afecta en este caso también al determinante y a la forma verbal. Igualmente, incluimos estos errores en el nivel léxico-semántico.

## Tipología de errores con ejemplos

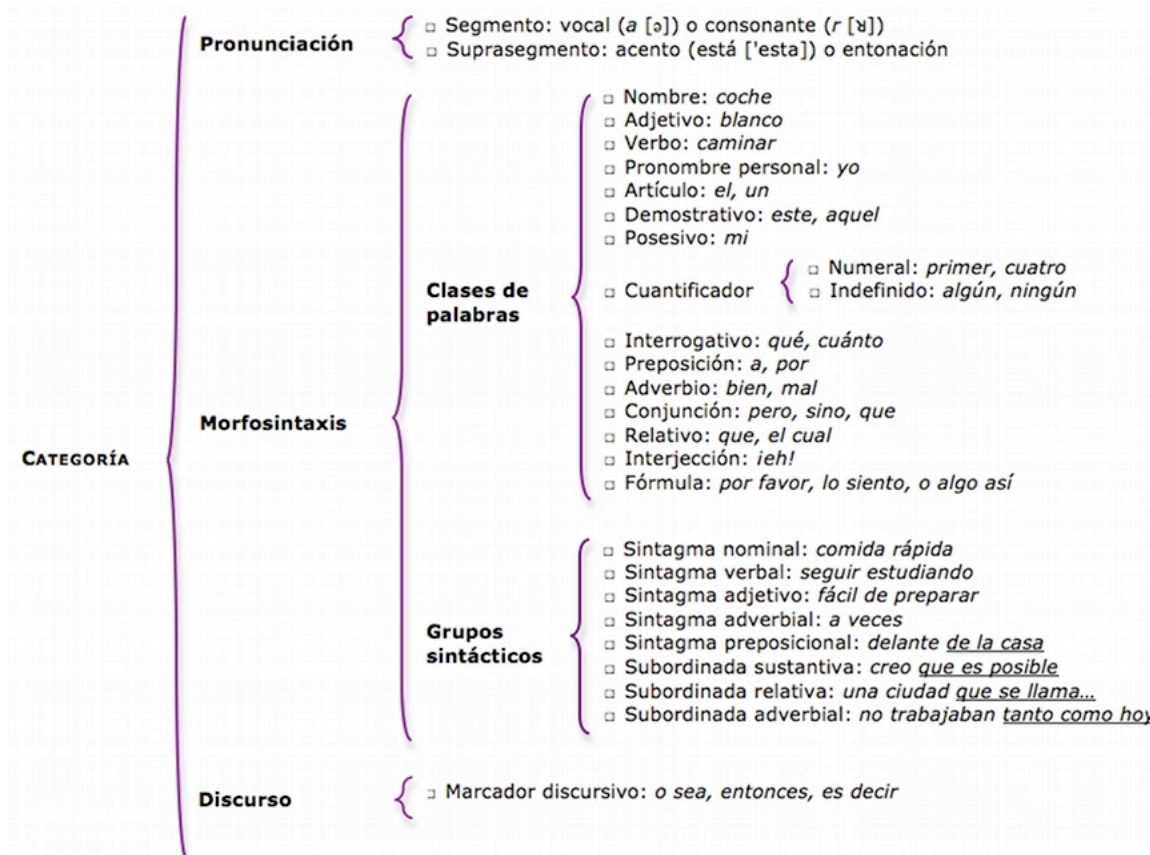
Los errores han sido clasificados y explicados según los criterios siguientes:

### ■ Nivel lingüístico:

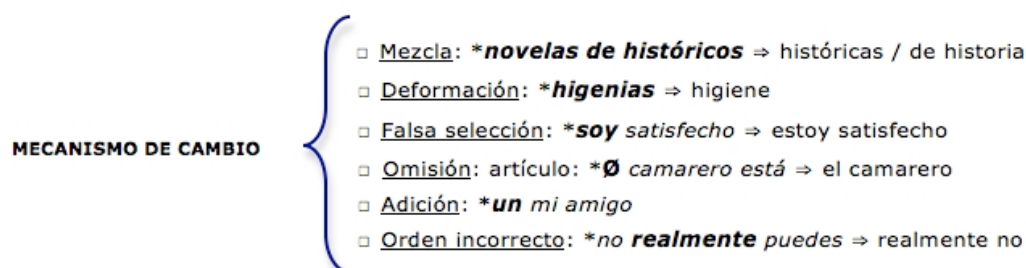
- Gramática.
- Léxico.
- Pragmática-Discurso.
- Pronunciación.

(véanse más abajo los tipos de error que aparecen en cada nivel lingüístico)

### ■ Categoría: palabra, sintagma o segmento/suprasegmento.

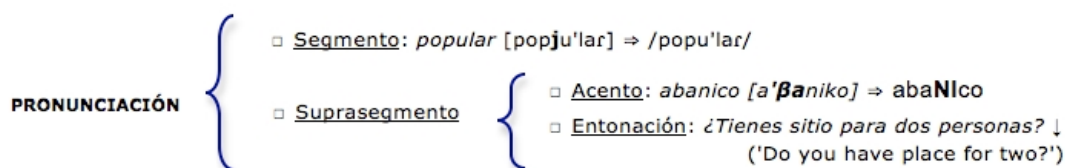


### ■ Mecanismo de cambio: la manera como se produce el error:

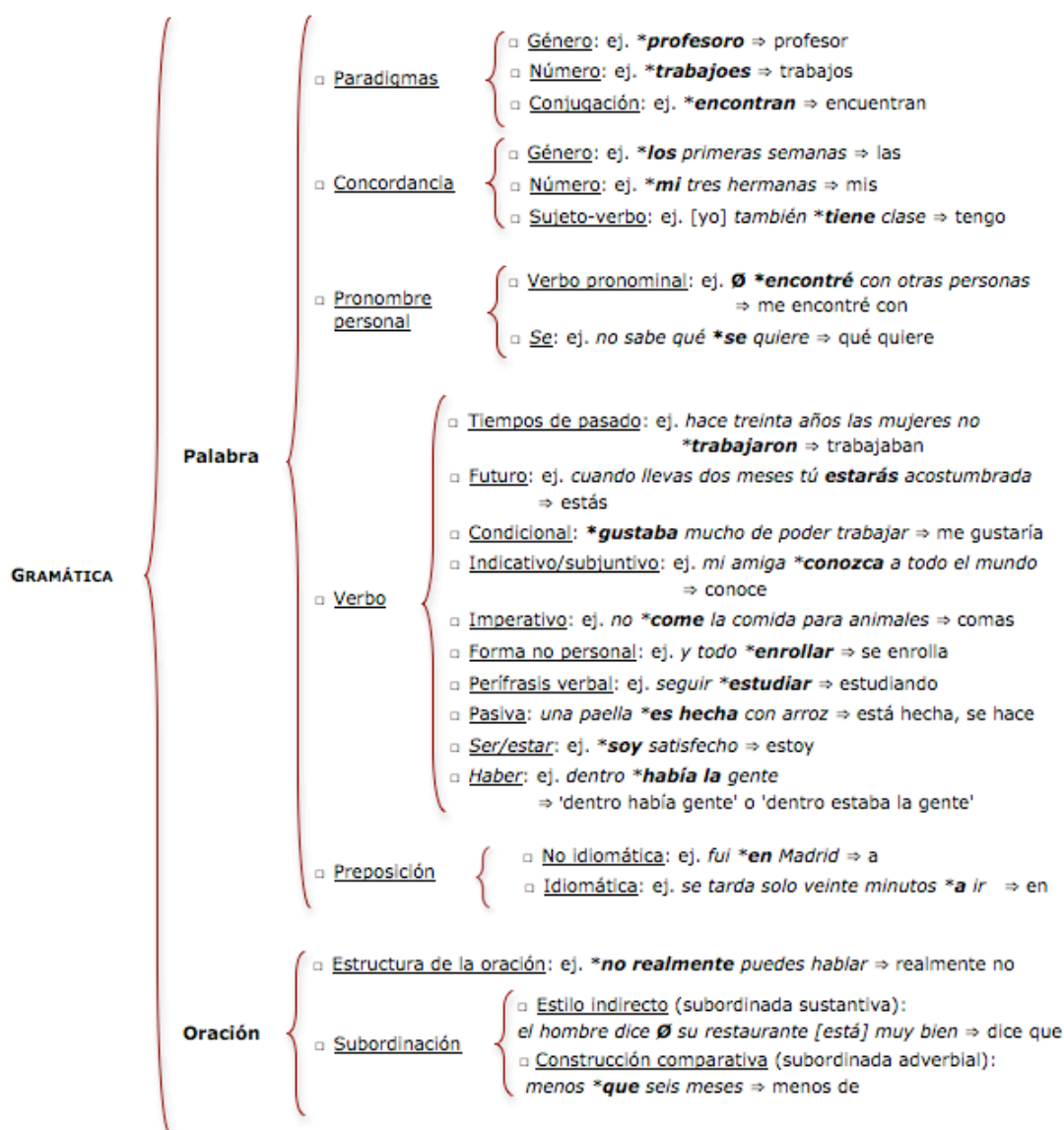


■ Tipo de error según el nivel lingüístico:

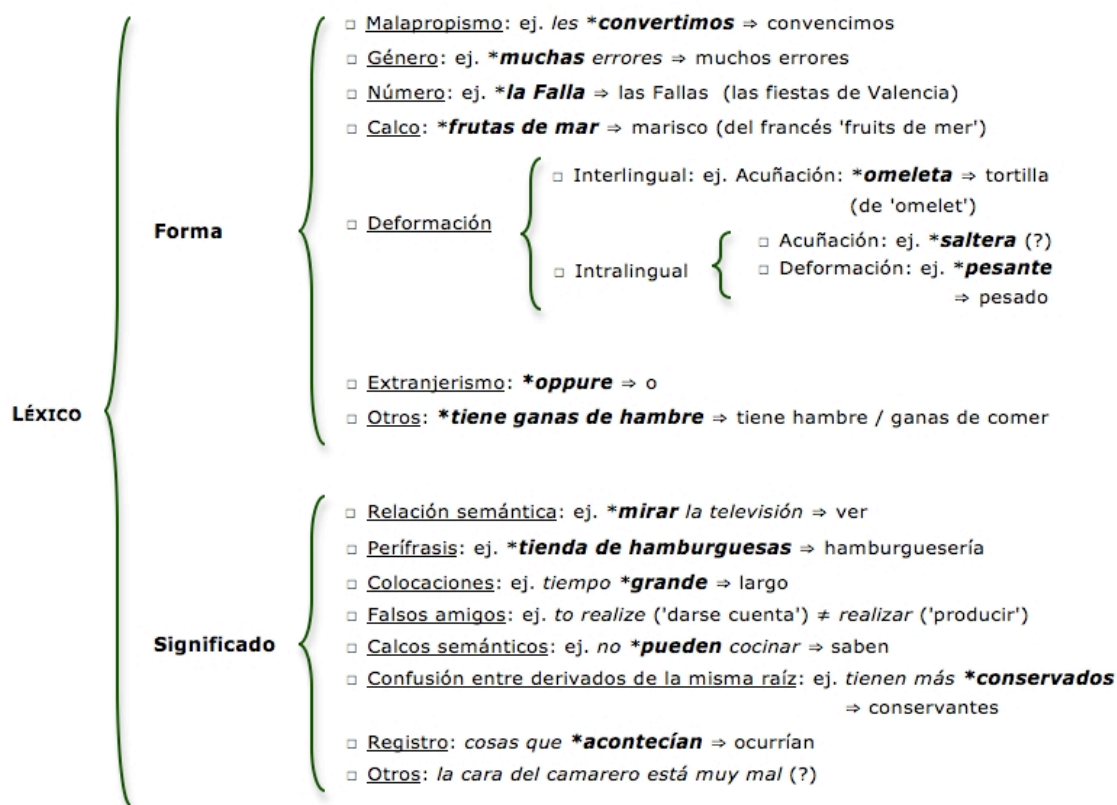
□ Pronunciación:



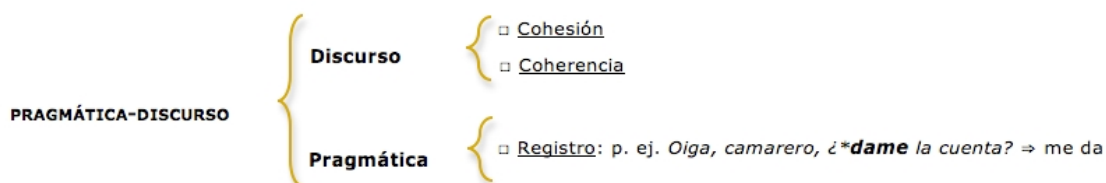
□ Gramática:



□ Léxico:



□ Pragmática-Discurso:



■ Etiología: el diagnóstico posible del error:

- Interlingüístico: debido a la influencia de la lengua materna (L1) u otra lengua que conoce el hablante (L3). En este caso, intentamos marcar también la lengua posible de interferencia. Ej. calcos (**\*frutas de mar** ⇒ marisco).
- Intralingüístico: producido por el mismo proceso de adquisición (como la hipercorrección o la generalización de reglas a contextos excepcionales); a veces se denominan *errores de desarrollo*. Ej. **\*escribido** ⇒ escrito.
- Desconocido: por ejemplo, debido a los materiales o el modo inapropiado de enseñar los contenidos didácticos (*errores inducidos*).

Finalmente, recogemos la corrección del error siempre que ha sido posible conocer o reconstruir el mensaje que pretendía expresar el hablante. No ofrecemos ninguna corrección en los casos en que no es posible reconocer el sentido del mensaje, o en que no es claro el modo como corregir el error.

## La aplicación didáctica del corpus

El corpus recoge un volumen ingente de datos que se destina al análisis lingüístico de los errores y a la formación de profesores de español respecto a los errores de aprendizaje. Para ello, se han desarrollado actividades disponibles en la siguiente dirección: [http://cartago.llf.uam.es/corele/home\\_es.html#actividades](http://cartago.llf.uam.es/corele/home_es.html#actividades) (figura 14).

Corpus Oral de Español como Lengua Extranjera (ELE)			
Información	Entrevistas	Errores	Ayuda
Actividad 1. ¿Qué corregir?			
Actividad 2. La explicación del error			
Actividad 3. Los errores de cada grupo de alumnos			
Actividad 3.1. Estudiante 1			
Actividad 3.2. Estudiante 2			
Actividad 3.3. Estudiante 3			
Actividad 3.4. Estudiante 4			
Actividad 3.5. Estudiante 5			
Actividad 3.6. Estudiante 6			
Actividad 3.7. Estudiante 7			

Figura 14. Relación de actividades para profesores de ELE

Las actividades abordan los siguientes aspectos de los errores de aprendizaje:

- **¿Qué error corregir?:** la elaboración de criterios de prioridad en la corrección.
- **La explicación del error:** aborda su diagnóstico (p. ej. la interferencia lingüística).
- **Los errores de cada grupo de estudiantes:** se explican los errores esenciales por grupos de L1.

El profesor también puede utilizar los errores etiquetados para sus clases o la preparación de actividades. Dicho esto, hay que advertir de que el uso en la clase de documentos y grabaciones con errores auténticos ha de realizarse con suma cautela y de manera limitada. Aunque en principio es positivo que los aprendices comprueben qué puntos han presentado dificultades a otros estudiantes (con su misma L1 o no), **los errores y las excepciones siempre deben ser señalados y explicados por el docente**, ya que puede existir el riesgo de que el alumno reproduzca las incorrecciones que ha visto en el aula.

Una aplicación sencilla consistiría en usar las entrevistas para que el alumno compruebe que otros estudiantes también se equivocan en determinados puntos, o aprenda a distinguir, a partir de los errores, ciertas restricciones formales o matices semánticos del castellano. Esta actividad estaría siempre **guiada por el profesor**.

Otra propuesta de aplicación es que **los estudiantes corrijan muestras de lengua** erróneas, aunque algunos profesionales consideran que es más recomendable que el alumno trabaje con sus propios errores. En este tipo de actividad es imprescindible tener en cuenta las destrezas que se van a practicar (oralidad, escritura, comprensión...) o el nivel de los estudiantes para comprender las incorrecciones. De hecho, probablemente la corrección sea una actividad más adecuada para el nivel intermedio B1 que para el A2.

Otras aplicaciones didácticas pueden ser las siguientes:

- **Actividades de comprensión auditiva** (p. ej., para responder con Verdadero/Falso, rellenar huecos o tablas, o completar información).
- Realizar **actividades de inferencia** acerca de cualquier dato de los aprendices (origen, estudios que realiza, aficiones...).